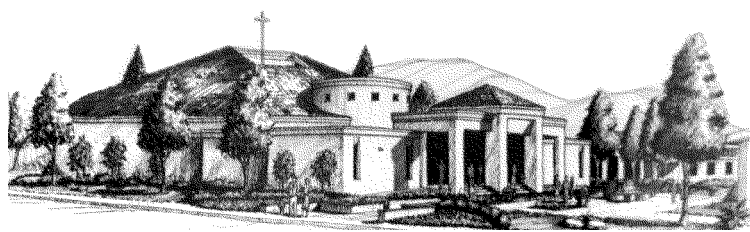


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿九主日

主曆二〇一六年十月十六日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 團體資訊欄

### 理事會資訊欄

- 牧靈指導：  
李神父 626-964-3629 x125 或 x335  
213-284-2001 (手機)  
朱執事 626-964-3629 x129
- 禮儀組：  
江君揚弟兄 909-896-8749
- 靈修組：  
江君揚弟兄 909-896-8749
- 組織發展組：  
童利孝弟兄
- 活動組：  
趙曉明弟兄  
劉培宜姊妹
- 財務及總務組：  
許肇基弟兄
- 網路及文字福傳組：  
張元家弟兄  
朱正暉弟兄
- 慕道班：  
趙金潤姊妹 626-839-8845  
符曙新弟兄 626-839-8845
- 聖母軍：  
趙金潤姊妹 626-839-8845
- 聖詠團：  
蘇大文弟兄

- 活水讀經班：  
蔣傑璋弟兄  
每月第二主日 12:30 PM 至 2:30 PM
- 聖堂中文週三讀經班：  
朱執事 626-964-3629 x129  
每週週三 10:00 AM 至 12:00 PM
- 羅蘭崗讀書會：  
陶秀雲姊妹  
每月第四週五 7:00 PM 至 9:00 PM
- 聖母軍中華聖母區團：  
趙金潤姊妹 626-839-8845  
每月第二週四 7:30 PM 至 9:00 PM
- 聖母軍曉明之星支團：  
蘇闊姊妹  
每週週一 7:30 PM 至 9 PM
- 聖母軍聖體之母支團：  
曹瑾齡姊妹 626-715-4203  
每週週一 10:00 AM 至 11:30 AM
- 聖母軍和平之后支團：  
林慧琪姊妹  
每週週二 9:30 AM 至 11:00 AM
- 聖母軍萬應聖母支團：  
葛寧意姊妹  
每週週五 10:00 AM 至 11:30 AM
- 青少年樂團：  
岳德帆弟兄、王維禮弟兄  
隔週週六 6:30 PM
- 小天使兒童聖詠團：  
李如卿姊妹  
每月第一、三主日  
2:30 PM 至 3:15 PM

- 兒童道理班：  
潘綺霞姊妹  
每月第二、四主日  
2:30 PM 至 3:15 PM
- 成人聖詠團：  
蘇大文弟兄  
每週週五 7:30 PM 及  
每週主日 2:00 PM
- 松柏歌詠團：  
王麗華姊妹  
每月第二、四主日 2:00 PM
- 心泉姊妹基信團：  
李綉妮姊妹  
每週週四 10:00 AM 至 12:00 PM
- 聖家基信團：  
姚亨華姊妹  
每月第二週六 10:00 AM 至 12:00 PM
- 聖心基信團：  
王維禮弟兄  
每月第一、三週六 8:00 PM
- 仁愛基信團：  
許肇基弟兄、張美華姊妹  
每月第二週六 3:30 PM
- 喜樂基信團：  
康美行姊妹  
每月第三週五 10:00 AM
- 聖嬰基信團：  
王承舜姊妹  
每月第三週六 4:30 PM

若需更改，請與江君揚會長聯絡：  
909-896-8749

## 小組資訊欄

- 小磐石 101 福傳查經祈禱會：  
林芬蘭姊妹  
隔週週三 9:00 AM 至 11:30 AM

# 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 ♩=110

Bob Fabing, S.J.

對經：

彭育申 譯詞

1· 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |  
 向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真  
 5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2--- | 1· 3 4 2 | 3-3 1 3 5 |  
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚  
 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||  
 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7 7 |  
 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，因  
 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，我

6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5--- ||  
 一、我們朝拜 祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。  
 二、們 感謝 祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。

讀經一：

恭讀出谷紀

十七，8~13

那時候，阿瑪肋克人來到勒非丁，和以色列人作戰。梅瑟對若蘇厄說：「你給我們選拔壯丁，明天去和阿瑪肋克人作戰，我要手中拿著天主的棍杖，站在這山頂上。」若蘇厄就照梅瑟所吩咐的作了：前去和阿瑪肋克人作戰。梅瑟、亞郎和胡爾便登上那山頂。梅瑟舉手的時候，以色列人就打勝仗；垂下手的時候，阿瑪肋克人就打勝仗。最後梅瑟的手舉得疲乏了。他們就搬來一塊石頭，放在他身後，他就坐在上面，亞郎和胡爾一邊一個托著他的手：這樣梅瑟的手就舉著不動，直到日落的時候。於是若蘇厄用利劍打敗了阿瑪肋克王和他的軍隊。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二〇

答： D 4/4

朱健仁 曲

1 2 | 3 3 2 3 | 1 5 5 - - | 5 5 5 5 5 5 6 5 | 5 - - - |  
 我的 救助來自 上主， 祂 創造了天地萬 物。

6 1 1 1 1 1 3 | 2 - - - | 2 2 2 2 2 2 2 1 | 1 - - ||  
 我的救助來自上 主， 祂 創造了天地萬 物。

領：

一、我舉目向聖山仰望，我的救助來自何方？我的救助  
 來自上主，祂創造了天地萬物。祂創造了天地萬物。

二、祂決不讓你的腳滑倒，你的護守者不眠不休。請看，  
 以色列的護衛，不睡眠，也不瞌睡。不睡眠，也不瞌睡。

三、上主站在你的身邊，看守你，保護你。白天，太陽  
 不會傷你；黑夜，月亮不會害你。月亮不會害你。

四、上主庇祐你免遭禍患，祂必保護你身心安全。上主  
 保祐你出入平安，從現今直到永遠。從現今直到永遠。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

三，14~四，2

親愛的：你要堅持你所學和所信的，你知道你是跟誰  
 學來的。你從小便明白聖經，這聖經能給你智慧，使你因信  
 基督耶穌，而得到救恩。全部聖經是受天主默感而寫成的，  
 所以為教訓人、督責人，矯正過錯、並為教導人成聖，都是  
 有益的；它使天主的人得到充分的準備，適於做各種善事。

我在天主面前，並在那要審判生死者的基督耶穌面前，  
 指著祂的顯現和祂的國懇求你：要宣講真道，不論時機是否  
 適合，都要宣講；要以百般的忍耐和各樣的教訓，來指正人，  
 責備人，勸勉人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |  
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
 阿肋路 亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，  
 為使你們能安心站在人子面前。

福音：

恭讀聖路加福音

十八，1~8

那時候，耶穌對門徒們講了一個比喻，論到人應當時常  
 祈禱，不要灰心。祂說：「某城中有一個法官，不敬畏天主，  
 也不尊重人。那城裡有一個寡婦，常去見他說：『求你制裁  
 我的對頭，給我伸冤罷！』法官多次不肯；後來想到：『我  
 雖然不敬畏天主，也不尊重人，祇是因為這個寡婦常來  
 麻煩我，我要給她伸冤，免得她不斷的來糾纏我。』」於是  
 主耶穌說：「你們聽聽這個不義的法官說了什麼話！天主  
 聽到祂所召選的人日夜呼籲，能不給他們伸冤嗎？祂會  
 延遲援助他們嗎？我告訴你們：祂一定儘快地為他們伸冤，  
 但是人子來臨的時候，能在世上找到這種信德嗎？」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

# 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 祢的愛不離不棄

A 4/4 溫柔感恩地 ♩=82

施弘美 詞、曲  
生命河靈糧堂

3 3 | 6 · 6 6 5 | 6 - - 6 | 5 · 5 6 5 | 3 - -  
沒 有 一 個 憂 患， 耶 穌 不 能 擔 當；

3 3 | 6 · 6 6 5 | 6 - - 6 | 5 · 5 5 i | 6 - -  
沒 有 一 個 痛 苦， 耶 穌 不 能 背 負。

3 3 | 6 · 6 6 5 | 6 - - 6 6 | 5 5 5 6 5 | 3 - -  
我 要 向 高 山 舉 目， 我 的 幫 助 從 祢 而 來。

3 3 | 6 · 6 6 i | 2 - - 2 3 | i i i i 6 5 | 6 - -  
滿 有 豐 盛 的 慈 愛， 賜 給 凡 求 告 祢 名 的 人。

i 2 | 3 · i i 3 | 2 i 2 - - | i 6 6 5 6 5 | 3 - -  
祢 的 愛 總 是 不 離 不 棄， 憐 憫 如 江 河 湧 流。

5 3 | 2 2 1 2 3 5 | 6 5 - - | i 6 6 5 6 3 2 | 2 - -  
在 我 敵 人 面 前 擺 設 筵 席， 使 我 的 福 杯 滿 溢。

i 2 | 3 · i i 3 | 2 i 2 - - | i 6 6 5 6 5 | 3 - -  
祢 的 愛 總 是 不 離 不 棄， 時 刻 將 我 環 繞。

5 3 | 2 2 3 5 6 i | 2 2 i 2 2 3 | i i i i 6 5 6 | 6 - - ||  
祢 必 永 遠 記 念 與 我 所 立 的 約， 使 我 領 受 豐 盛 的 恩 典。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 單純的信託

G 4/4

詞：林淑惠 曲：林晨星

3 4 5 2 - | 1 2 3 7 - | 6 7 1 5 1 3 | 4 · 3 2 1 2 - |  
1. 為這一天，我獻感謝，全人再次交託與主聯結；

2. 無須憂慮，無須懷疑，惟尋求祢的國和祢的義，

3. 常常喜樂，不住禱告，凡事謝恩無何比這更美好；

3 3 4 5 5 2 | 1 1 2 3 3 7 | 6 6 7 1 5 5 1 3 |  
1. 祢是生命活水，使我滿足歡暢，從我靈裡向外流淌，

2. 每天都有需要，凡事向祢述說，祢賜平安深且廣闊，

3. 主是永活源頭，作我一切供應，凡我交託在祢手中，

4 3 2 1 1 7 6 7 | 1 - - - ||  
1. 將我溢漫且從我顯彰。

2. 時時保守使我永穩妥。

3. 祢能保全一直到路終。

## 出堂曲： 290 主賜祢的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -  
1、主 賜 祢 子 民 力， 若 我 們 信 祢 的 道，

2、主 賜 祢 子 民 望， 只 要 我 信 祢 的 話，

3、主 賜 祢 子 民 愛， 只 要 我 開 我 的 心，

4、主 賜 祢 子 民 寧， 當 悲 哀 填 盡 我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 · 6 6 6 | 7 · 7 7 6 |  
1、祢 立 即 回 報， 所 有 肩 負 著 生 活 重 擔

2、祢 聽 我 祈 禱， 祢 熱 忱 的 歡 迎 負 傷

3、祢 確 盡 力 行， 祢 常 是 第 一 個 著 手

4、勇 氣 消 失 時， 祢 使 我 安 眠 在 祢

5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

1、者， 主 賜 祢 子 民 力。

2、者， 主 賜 祢 子 民 望。

3、者， 主 賜 祢 子 民 愛。

4、內， 主 賜 祢 子 民 寧。

## 彌撒特別意向欄

黃家姊妹們為六妹 Maria Brett 求安息主懷。  
心泉基信團為 Maria Brett 求安息主懷。  
蔡冰芝追思四妹蔡冰輝，求靈魂安息主懷。  
王玉柏、譚瑞蘭為孫一揮先生求天鄉永福。  
彭繼強、陳華為孫小艾父親孫一揮求天鄉永福。  
浦梁淑英為先夫浦潛修往生九年感謝天父賜予天鄉永福。  
浦家全體子女及孫輩為父親逝世九週年求主賜安息。  
蔡華芳、蔡華英及兄弟們為姊夫鄭守和先生的亡靈祈禱，  
求主恩賜早升天國、安息主懷。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
李明全家為剛過世的父親李超凡祈求靈魂早登天鄉、  
安享天國永福。  
聖詠團為李明父親李超凡先生求安息主懷、天鄉永福。  
許雪桃、郭台鳳追思郭媽媽史慶華的亡靈，求安息主懷。  
孫小艾為父親孫一揮求安息主懷、天鄉永福。  
聖詠團為孫小艾父親孫一揮先生求安息主懷、天鄉永福。  
蔡家為父親蔡祥裕求平安喜樂。  
趙家兄弟姊妹為王韓靜霞女士求天主保佑早日恢復健康。  
聖家基信團為孫若瑟伯伯求安息主懷。  
周淑正追思丈夫孫蔭權、哥哥周國正，求靈魂安息主懷。

## 代禱欄

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、  
Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、  
李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、  
梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、  
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、  
袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、  
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
余原、陳美文、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、  
吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、  
李何若珍、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、  
劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、  
曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、  
陳天福、胡慧蓉、傅修女、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、  
吳爾謙修女、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、周裕、  
Cindy Peng、林聞芳、林天隆、牛麗生。

為新亡者祈禱：王何鳳珍、李超凡、郭史慶華、孫一揮、  
丁慶仁、Maria Brett、鄭守和。

## 堂區消息

### 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：兒童聖詠團家長

下週：聖詠團

### 感恩節食物籃啟事

今年是慈悲禧年，教宗呼籲我們要重新發現「形哀矜」，其中包括「給饑者食、渴者飲」。為響應教宗的呼籲，我們團體今年將與本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士一起舉辦我們堂區的感恩節食物籃活動。

我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的贊助費是\$34，可讓一家八口有一頓豐盛的感恩節餐飲。捐獻可抵稅。我們也需要華人志工在聖堂廣場的攤位上幫忙登記有意贊助者及有意領取感恩節食物籃者。感恩節前的週一需要志工幫忙包裝食物籃、週二需要志工幫忙分發食物籃。

### 聖經之旅啟事

聖經之旅將於 10/30 (主日) 開課。歡迎對探索聖經，進一步了解聖經內容有興趣的教友參加。

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

### 慕道班啟事

下週主題：與幸福相遇

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

### 小天使兒童聖詠團啟事

上課時間：每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11 歲的小朋友 (教友、非教友皆可)。

### 兒童道理班啟事

上課時間：每月第二、四主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11 歲的小朋友 (教友、非教友皆可)。

有意幫小朋友報名的家長

請向江君揚弟兄或班上老師索取報名表。

歡迎教友及家長們加入授課老師及服務志工的行列。

### 迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：626-715-4203

### 聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日 (週六) 下午六時

#### 希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive  
Norwalk, CA 90650

每人\$75

請向許肇基弟兄購買餐券



### 敬請大家踴躍參加!

#### • 堂區成立三十五週年慶

如大家所知，我們將於 10/29 (週六) 舉辦我們堂區的 35 週年慶晚宴暨舞會。我們希望有許多人來共襄盛舉。

下週末 (10/22, 10/23) 我們將在所有主日彌撒中慶祝 35 週年慶。這給我們機會回顧天主在這 35 年來賜給我們的祝福，並為這些祝福讚美感謝祂。我們也祈求主繼續垂顧我們、引領我們並降福我們。祝大家週年慶快樂!

#### • Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」

今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$93,519. 目前已付額：\$88,638.

#### • 普世傳教節捐款：下週末本堂為慶祝普世傳教節將收第二次奉獻。今年的捐款將幫助 1,111 個在亞洲、非洲、拉丁美洲、歐洲及太平洋島嶼的教區。

支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

#### • 場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

#### • 十月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!